

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Московский государственный лингвистический университет»  
(ФГБОУ ВО МГЛУ)  
Факультет немецкого языка  
Кафедра лексикологии и стилистики немецкого языка

## Информационное письмо № 2

Уважаемые коллеги!

В рамках V Международной научной конференции «Германистика 2022: nove et nova» проводится программа повышения квалификации «Тенденции и методы лингвистических исследований в германистике» (в смешанном формате).

Стоимость обучения по программе повышения квалификации (оплачивается помимо регистрационного взноса) составляет 3000 рублей. Для сотрудников МГЛУ – 1500 рублей; для аспирантов и студентов МГЛУ участие в конференции и в программе повышения квалификации бесплатное.

После успешного прохождения программы выдается удостоверение о повышении квалификации установленного образца в объеме 36 часов. Продолжительность всех мастер-классов – 90 минут. Количество участников в каждом мастер-классе – до 20 человек. Обращаем Ваше внимание на то, что они проходят в одно и то же время, то есть запись возможна только на один из мастер-классов.

Просим ознакомиться с содержанием мастер-классов и до 25 ноября сообщить о своем желании участвовать в программе повышения квалификации. Для этого необходимо указать номер выбранного мастер-класса в письме по адресу [nove\\_et\\_nova@mail.ru](mailto:nove_et_nova@mail.ru) или заполнить электронную форму (<https://forms.yandex.ru/cloud/63604956e010dba2800ee483/>)

Регистрационный взнос участника конференции (включает оплату участия с выдачей электронного сертификата, публикацию тезисов доклада в электронном сборнике, индексируемом в РИНЦ) составляет 1500 рублей. Аспиранты МГЛУ и студенты МГЛУ освобождаются от оплаты.

## **ОПИСАНИЕ МАСТЕР-КЛАССОВ**

### **Мастер-класс 1 (на немецком языке)**

#### **KREATIVE TEXTARBEIT: LYRIK IM DaF-UNTERRICHT**

Moderation: Julia V. Afontschenkova

Lehrstuhl für Lexikologie und Stilistik der deutschen  
Sprache, MSLU  
Moskau

Der Workshop setzt sich zum Ziel, die Teilnehmer mit vielfältigen Möglichkeiten der Didaktisierung von lyrischen Werken und ihrem Einsatz im DaF-Unterricht bekannt zu machen. War der Einsatz literarischer Texte in der Diskussion der letzten Jahre zeitweise umstritten, so kann heute immer noch festgestellt werden, dass die Lyrik – aus welchen Gründen auch immer – im DaF-Unterricht stiefmütterlich behandelt wird. Es ist sehr schade, denn Balladen und Gedichte sind hervorragend für den projekt- und produktionsorientierten Unterricht geeignet. Einerseits ermöglichen sie es, Gefühlsäußerungen, die in Lehrwerken häufig nicht vorhanden sind, in den Mittelpunkt der Arbeit zu stellen, andererseits werden bei der Arbeit mit Gedichten affektive Lernziele berücksichtigt, indem musisch-kreative Aspekte in den Vordergrund gestellt werden. Unter anderem können lyrische Texte auch eigene Schreibversuche in der Fremdsprache initiieren.

Im Laufe des Workshops bekommen die Teilnehmer eine Gelegenheit, sich dessen zu vergewissern, wie gut sich ihnen angebotene Didaktisierung der lyrischen Texte dafür eignet, um die Symbolhaftigkeit von Sprache sichtbar zu machen. Das Gedicht spielt explizit mit Sprache und deren Mehrdeutigkeiten und es kann somit Anlass werden, einerseits über Sprache und Sprachverwendung zu reflektieren, und andererseits komplexe Themen zu diskutieren

### **Мастер-класс 2 (на немецком языке)**

#### **W. BUSCH. AM VORABEND VON ROSENS GEBURTSTAG. PHONETISCHE INDUKTION BEIM THEATERPÄDAGOGISCHEN VORGEHEN.**

Moderation: Anna I. Atarschtschikova (PhD)

Regisseurin, Musiktheater «Artefakt»  
St. Petersburg

Solche scheinbar gegensätzlichen Methoden des Fremdsprachenerwerbs wie Deduktion (von den Sprachregeln zur Redetätigkeit) und Induktion (von der Redetätigkeit zu den Sprachregeln und zur Verallgemeinerung) stehen nicht nur in Konkurrenz zueinander, sondern auch ergänzen einander. Direkte grammatikalische und artikulatorische Hinweise und Erklärungen, sowie Übersetzung werden beim theaterpädagogischen Vorgehen gemieden. Das Heranführen an die fremdsprachliche Artikulation oder deren Präzisierung erfolgt mit Hilfe der Spielübungen, so wie in der Logopädie, der bildlichen und gestalterischen Assoziationen etc. Anschaulich und effektiv kann die Imitation des Fremdsprachenakzents (in der Muttersprache) sein, auch die Anwendung der Gestik, z. B. aufgrund des Systems der Steiner-Eurhythmie, oder der charakteristischen Klangfarben (labial, palatal, velar). So wenden wir etliche Kunstgriffe in unseren „Filmproben“ zum Stück in Versform „Am Vorabend von Rosens Geburtstag“ Wilhelm Buschs an.

### **Мастер-класс 3**

#### **МАСТЕР-КЛАСС ПО ПЕРЕВОДУ КОМИКСА ХЕННИНГА ВАГЕНБРЕТА «RÜCKWÄRTSLAND»**

Ведущий: Городецкий Святослав Игоревич  
кандидат филологических наук,  
переводчик художественной литературы,  
г. Москва

В 2021 году в издательстве «Peter Hammer Verlag» вышел комикс известного немецкого иллюстратора, профессора Берлинского университета искусств Хеннинга Вагенбрета «Rückwärtsland», сразу снискавший положительные отзывы критики и вошедший в семь лучших книг для юных читателей по мнению радиостанции «Deutschlandfunk». В этом комиксе автор показывает, что было бы, если б время пустилось вспять, как выглядели бы будни, газеты, шахматные партии и т. д. Книга написана незатейливыми, ярко проиллюстрированными стихами.

На мастер-классе мы поговорим об особенностях перевода комиксов, об авторском чувстве юмора, о различных вариантах перевода названия и др. Приглашаются все желающие, хоть немного владеющие немецким языком.

## Мастер-класс 4

### ЭВОЛЮЦИЯ АВТОБИОГРАФИЧЕСКОЙ НАРРАЦИИ В НЕМЕЦКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ОТ И. В. ГЁТЕ К Г. ГРАССУ

Ведущий: Пётр Валерьевич Абрамов  
кандидат филологических наук,  
доцент кафедры социальных и общегуманитарных  
дисциплин Высшей школы сценических искусств,  
переводчик с немецкого и норвежского языков

Формы и концепции автобиографического повествования получили в Европе наибольшую актуализацию в эпоху Просвещения. В это время, во многом благодаря появлению автобиографии И. В. Гёте «Поэзия и правда», один из древнейших жанров обрел новые качества, укрепив вместе с тем свои канонические свойства. В год 95-летия со дня рождения классика немецкой литературы Гюнтера Грасса (1927–2015) целесообразно обратить внимание на эволюцию форм автобиографического повествования. Контрканоническое начало автобиографии стало возникать в середине XX века и обрело свои крайние формы в поздней прозе Г. Грасса, ср.: *Beim Häuten der Zwiebel* (2006), *Die Box. Dunkelkammergeschichten* (2008), *Grimms Wörter. Eine Liebeserklärung* (2010). На семинаре предполагается: проследить становление автобиографического канона на примере стилистических, лексических, семиотических аспектов в «Поэзии и правде» И. В. Гёте; рассмотреть трансформации канона в автобиографиях периода *Goethezeit* и более поздних текстах XIX века; определить состояние автобиографического канона в немецкой прозе новейшего времени (на основе текстов Г. Грасса).

## Мастер-класс 5 (на немецком языке)

### EINSATZ DRAMA-PÄDAGOGISCHER METHODEN ANHAND WERBESPOTS IM DAF-UNTERRICHT: Schwerpunkt Grammatik

Moderation: Maria V. Kharlamova (PhD)  
Lehrstuhl für Grammatik und Geschichte der  
deutschen Sprache, MSLU  
Moskau

Abgesehen von zahlreichen Vorteilen der Verwendung von Werbespots im DaF-Unterricht: die authentische Sprache, aktueller Wortschatz, landeskundliche und interkulturelle Information – bieten die Werbespots vielfältige Anlässe zum Sprechen bzw. zum Dramatisieren an. Das drama-pädagogische Methodenspektrum erlaubt es, sich auf spielerische Art und dennoch vertieft mit der deutschen Sprache auseinanderzusetzen und die geforderten kommunikativen Kompetenzen zu fördern. Die Verbindung der kreativ und originell gestalteten Werbung mit der Drama-Pädagogik ermöglicht die Lehrenden, szenische Sprechansätze zu konstruieren, die an der Realität orientiert sind und imaginierte Sprachnotsituationen für das selbstständige Sprachhandeln der Lernenden darstellen. Im Laufe des Workshops bietet sich den Teilnehmern die Gelegenheit, gelenkte und improvisatorische Übungseinheiten anhand einiger Werbespots nachzuvollziehen und auszuwerten, eigene Übungseinheiten zu gestalten, in denen das Ausdrucksvermögen der Lernenden und ihre Kommunikationsfähigkeit gesteigert werden und die Lernenden sich implizit das Wissen über die Kultur der Zielsprache aneignen.

Оргкомитет

